

使徒行傳第十九章譯文對照

1【和合本】亞波羅在哥林多的時候，保羅經過了上邊一帶地方，就來到以弗所；在那裡遇見幾個門徒，
【和修訂】亞波羅在哥林多的時候，保羅經過了內陸地區，來到以弗所，在那裡他遇見幾個門徒，
【新譯本】 亞波羅在哥林多的時候，保羅經過內地一帶，來到以弗所。他遇見幾個門徒，
【呂振中】亞波羅在哥林多的時候，保羅走遍了內地上邊的區域，就來到以弗所，遇見幾個門徒；
【思高本】阿頗羅在格林多的時候，保祿走遍了高原地帶後，來到厄弗所，遇見了幾個門徒，
【牧靈版】阿頗羅在格林多時，保祿走遍了高原一帶，來到厄弗所。他遇見一些信徒，
【現代本】亞波羅在哥林多的時候，保羅旅行經過內陸地區，來到以弗所。在那裡，他遇見一些信徒，
【當代版】 當亞波羅還在亞該亞的哥林多時，保羅已取道內陸，重回以弗所城。他在那裡，遇見幾個信徒。

【KJV】 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

【NIV】 While Apollos was at Corinth, Paul took the road through the interior and arrived at Ephesus. There he found some disciples

【BBE】 And it came about that while Apollos was at Corinth, Paul, having gone through the higher country, came to Ephesus, where there were certain disciples:

【ASV】 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper country came to Ephesus, and found certain disciples:

2【和合本】問他們說：“你們信的時候受了聖靈沒有？”他們回答說：“沒有，也未曾聽見有聖靈賜下來。”

【和修訂】問他們：“你們信的時候領受了聖靈沒有？”他們說：“沒有，我們連什麼是聖靈都沒有聽過。”

【新譯本】 問他們說：「你們信的時候，受了聖靈沒有？」他們說：「沒有，連聖靈賜下來這件事，我們也沒有聽過。」

【呂振中】就問他們說：“你們信的時候、受了聖靈沒有？”他們對他說：“沒有，我們甚至還沒聽見過有聖靈賜下來呢！”

【思高本】向他們說：“你們信教的時候，領了聖神沒有？”他們回答說：“連有聖神，我們都沒有聽過。”

【牧靈版】問他們說：“你們成為信徒時領受過聖神嗎？”他們答說：“我們從未聽說有人領受了聖神。”

【現代本】就問他們：“你們信主的時候，有沒有領受聖靈？”他們回答：“我們從來沒有聽過有聖靈這回事。”

【當代版】保羅問他們說：“你們信耶穌的時候，有沒有接受聖靈呢？”“沒有呀！我們從來沒有聽過有‘聖靈’下來的事。”

【KJV】He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

【NIV】and asked them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They answered, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit."

【BBE】And he said to them, Did you get the Holy Spirit when you had faith? And they said to him, No, we have had no knowledge of the Holy Spirit.

【ASV】and he said unto them, Did ye receive the Holy Spirit when ye believed? And they said unto him, Nay, we did not so much as hear whether the Holy Spirit was given.

3【和合本】保羅說：“這樣，你們受的是什麼洗呢？”他們說：“是約翰的洗。”

【和修訂】保羅說：“這樣，你們受的是什麼洗呢？”他們說：“是受了約翰的洗。”

【新譯本】保羅問：「那麼你們受的是甚麼洗呢？」他們說：「是約翰的洗禮。」

【呂振中】保羅說：“那麼你們受了洗歸於什麼呢？”他們說：“歸受了約翰的洗禮。”

【思高本】保祿說：“那麼，你們受的是什麼洗，”他們說：“是若翰的洗”

【牧靈版】保祿又問：“那麼，你們是怎樣受洗的呢？”他們說：“是若翰的洗禮。”

【現代本】保羅又問：“那麼，你們受的是什麼洗禮呢？”他們回答：“是約翰的洗禮。”

【當代版】“那麼，你們受的是甚麼樣的洗禮呢？”“是約翰的洗禮。”

【KJV】And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

【NIV】So Paul asked, "Then what baptism did you receive?" "John's baptism," they replied.

【BBE】And he said, What sort of baptism did you have? And they said, The baptism of John.

【ASV】And he said, Into what then were ye baptized? And they said, Into John's baptism.

4【和合本】保羅說：“約翰所行的是悔改的洗，告訴百姓當信那在他以後要來的，就是耶穌。”

【和修訂】保羅說：“約翰所施的是悔改的洗禮，他告訴百姓當信那在他以後要來的那位，就是耶穌。”

”

【新譯本】保羅說：「約翰施的是悔改的洗禮，他告訴人民當信在他以後要來的那一位，就是耶穌。」

【呂振中】保羅說：“約翰是用悔改的洗禮施洗的；他告訴人要信那在他以後來的，就是要信耶穌。”

【思高本】保祿說：“若翰受的是悔改的洗，他告訴百姓要信在他以後要來的那一位，就是要信耶穌。”

【牧靈版】保祿解釋說：“若翰行的洗禮是為悔改，但若翰告訴信眾要信他之後的那位，也就是信耶穌。”

【現代本】保羅說：“約翰的洗禮是為那些悔改了的人行的；他告訴以色列人民要信在他以後來的那一位，就是耶穌。”

【當代版】 保羅就給他們解釋說：“接受約翰的洗禮，是表明真心悔改離罪，歸向神；而約翰一直都在強調說，那些受了他洗禮的人，還必須相信那位在他以後來的耶穌。”

【KJV】 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

【NIV】 Paul said, "John's baptism was a baptism of repentance. He told the people to believe in the one coming after him, that is, in Jesus."

【BBE】 And Paul said, John gave a baptism which goes with a change of heart, saying to the people that they were to have faith in him who was coming after him, that is, in Jesus.

【ASV】 And Paul said, John baptized with the baptism of repentance, saying unto the people that they should believe on him that should come after him, that is, on Jesus.

5 【和合本】 他們聽見這話，就奉主耶穌的名受洗。

【和修訂】 他們聽見這話以後，就奉主耶穌的名受洗。

【新譯本】 他們聽見了，就受洗歸入主耶穌的名下。

【呂振中】 他們聽了，就受洗禮歸於主耶穌的名；

【思高本】 他們聽了，就因主耶穌之名領了洗。

【牧靈版】 那些人一聽這事，就奉主耶穌的名領受了洗禮。

【現代本】 他們一聽見這話，就奉主耶穌的名領受洗禮。

【當代版】 那幾個信徒聽明白了以後，立刻就接受了奉主耶穌聖名而施行的洗禮。

【KJV】 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

【NIV】 On hearing this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.

【BBE】 And hearing this, they had baptism in the name of the Lord Jesus.

【ASV】 And when they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.

6 【和合本】 保羅按手在他們頭上，聖靈便降在他們身上，他們就說方言，又說預言（或作：又講道）

【和修訂】 保羅給他們按手，聖靈就降在他們身上，他們開始說方言和說預言。

【新譯本】 保羅為他們按手，聖靈便降在他們身上，他們就用各種的語言講話，並且說預言。

【呂振中】 保羅給他們按手，聖靈便臨到他們；他們就捲舌頭說話，並傳講神言。

【思高本】 保祿給他們覆手，聖神便降在他們身上，他們就講各種語言，也說先知話。

【牧靈版】 保祿為他們按手，聖神就降臨到他們身上。他們開始說不同的方言，也說預言。

【現代本】 保羅為他們按手，聖靈降臨在他們身上；他們就講靈語，又宣佈神的信息。

【當代版】 當保羅給他們按手祈禱時，聖靈就降在他們身上。他們就說“方言”，並且講起道來。

【KJV】 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

【NIV】 When Paul placed his hands on them, the Holy Spirit came on them, and they spoke in tongues and

prophesied.

【BBE】And when Paul had put his hands on them, the Holy Spirit came on them; and they had the power of talking in tongues, and acting like prophets.

【ASV】And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7【和合本】一共約有十二個人。

【和修訂】他們約有十二個人。

【新譯本】 他們一共約有十二人。

【呂振中】一共約有十二個人。

【思高本】他們一共約有十二人。

【牧靈版】當時總共是十二個人。

【現代本】他們一共約有十二個人。

【當代版】 這次受洗的信徒一共有十二個。

【KJV】And all the men were about twelve.

【NIV】There were about twelve men in all.

【BBE】And there were about twelve of these men.

【ASV】And they were in all about twelve men.

8【和合本】保羅進會堂，放膽講道，一連三個月，辯論神國的事，勸化眾人。

【和修訂】保羅進會堂，一連三個月放膽講道，辯論神國的事，勸導眾人。

【新譯本】 一連三個月，保羅都到會堂去，放膽宣講，辯論神的國的事，勸導人。

【呂振中】保羅進了會堂，一連三個月，放膽講論，辯論神國的事，勸導人相信。

【思高本】保祿進了會堂，放膽講論，一連三個月，辯論天主之國的事，來勸化人。

【牧靈版】保祿去了會堂，一連三個月，他誠懇宣道，勸化眾人接受天主國的道理。

【現代本】一連三個月，保羅照常到會堂去，大膽地講道，跟人家辯論神國的事，勸人歸信。

【當代版】 三個月來，保羅勇敢地在會堂裡傳道，與會眾討論關於神國裡的事，並且苦口婆心地勸導他們，

【KJV】And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

【NIV】Paul entered the synagogue and spoke boldly there for three months, arguing persuasively about the kingdom of God.

【BBE】And he went into the Synagogue, and for three months he was preaching there without fear, reasoning and teaching about the kingdom of God.

【ASV】And he entered into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, reasoning and

persuading as to the things concerning the kingdom of God.

9【和合本】後來，有些人心裡剛硬不信，在眾人面前譏謗這道，保羅就離開他們，也叫門徒與他們分離，便在推喇奴的學房天天辯論。

【和修訂】後來，有些人心裡剛硬不信，在眾人面前譏謗這道；保羅就離開他們，也叫門徒與他們分開，就在推喇奴的講堂天天辯論。

【新譯本】可是有些人心裡剛硬，不受勸化，在羣眾面前譏謗這道，保羅便離開他們，也叫門徒與他們分開。他每天在推喇奴學院跟人辯論。

【呂振中】後來有些人剛愎不信，在會眾面前誹謗這道路，保羅就離開他們，把門徒分別出來，在推喇奴講堂裡天天辯論。

【思高本】但有些人心硬不信，在大眾面前辱罵聖道，保羅便離開他們，把門徒分別出來，每天在提郎諾的學校辯論；

【牧靈版】但有些人不但頑固不信，反而當眾誹謗主的道。保羅就與他們決裂，帶著自己的信眾離開。他天天從十一點到下午四點在提朗諾的大廳裡宣講。

【現代本】他們當中有些人頑固不肯相信，在會眾面前公然譏謗主所指示的道路。於是保羅帶著信徒離開他們，天天（另有些古卷作每天從早上十一點到下午四點）在推喇奴講堂舉行討論。

【當代版】可是有些人仍是冥頑不靈，不但拒絕信主，還當眾譏諷侮辱神的道。保羅只好帶著信徒離開他們，轉移陣地到推喇奴的學堂，天天在那裡與人辯論真理。

【KJV】But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

【NIV】But some of them became obstinate; they refused to believe and publicly maligned the Way. So Paul left them. He took the disciples with him and had discussions daily in the lecture hall of Tyrannus.

【BBE】But because some of the people were hard-hearted and would not give hearing, saying evil words about the Way before the people, he went away from them, and kept the disciples separate, reasoning every day in the school of Tyrannus.

【ASV】But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.

10【和合本】這樣有兩年之久，叫一切住在亞西亞的，無論是猶太人，是希利尼人，都聽見主的道。

【和修訂】這樣有兩年之久，使一切住在亞細亞的，無論是猶太人是希臘人，都聽見主的道。

【新譯本】這樣過了兩年，全亞西亞的居民，無論猶太人或希臘人，都聽見了主的道。

【呂振中】這事行了兩年，以致凡住亞西亞的、都聽見主的道，不但有猶太人、也有希利尼人。

【思高本】這事進行了兩年，以致凡住在亞細亞的人，都聽見了主的道理，猶太人希臘人都有。

【牧靈版】這工作持續了兩年，所有住在亞細亞省的人，不論是猶太人，還是希臘人，都聽見了主的道。

【現代本】這樣的工作繼續了兩年，因此所有住在亞細亞省的人，無論猶太人或外邦人，都聽見主的道。

【當代版】保羅這樣繼續工作了兩年之久，使亞西亞全境及附近的居民，無論是猶太人或是希臘人，都聽到了福音。

【KJV】And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

【NIV】This went on for two years, so that all the Jews and Greeks who lived in the province of Asia heard the word of the Lord.

【BBE】And this went on for two years, so that all those who were living in Asia had knowledge of the word of the Lord, Greeks as well as Jews.

【ASV】And this continued for the space of two years; so that all they that dwelt in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.

11【和合本】神藉保羅的手行了些非常的奇事；

【和修訂】神借保羅的手行了些異常的神蹟，

【新譯本】神借著保羅的手，行了一些不平凡的神蹟。

【呂振中】神藉著保羅的手行了非常的異能，

【思高本】天主藉保祿的手，行了一些非常的奇事，

【牧靈版】天主借保祿的手，行了無比尋常的奇跡，

【現代本】神藉著保羅行了些奇異的神蹟；

【當代版】神又借著保羅的手，行出驚人的神蹟，

【KJV】And God wrought special miracles by the hands of Paul:

【NIV】God did extraordinary miracles through Paul,

【BBE】And God did special works of power by the hands of Paul:

【ASV】And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12【和合本】甚至有人從保羅身上拿手巾或圍裙放在病人身上，病就退了，惡鬼也出去了。

【和修訂】甚至有人從保羅身上拿走手巾或圍裙放在病人身上，病就消除了，邪靈也出去了。

【新譯本】甚至有人把保羅貼身的手巾圍巾拿去，放在病人身上，病就好了，邪靈也出來了。

【呂振中】甚至連手巾或圍巾也從他肌膚上被帶走，去放在患病的人身上，疾病就消退，惡靈也出來。

【思高本】甚至有人拿去他身上的毛巾和圍裙，放在病人身上，疾病便離開他們，惡魔也出去了。

【牧靈版】甚至保祿碰過的手帕或衣物，拿去放在病人身上，病就會痊癒，惡魔也會離開。

【現代本】甚至有人把他用過的手巾或圍裙拿去放在病人身上，也會使疾病消除，使邪靈從附著的人身上出來。

【當代版】甚至只要將保羅的手帕或圍巾，放在病人身上，病人就會痊癒，甚至鬼怪邪靈也都離開

病人，退避而去。

【KJV】 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

【NIV】 so that even handkerchiefs and aprons that had touched him were taken to the sick, and their illnesses were cured and the evil spirits left them.

【BBE】 So that bits of linen and clothing from his body were taken to people who were ill, and their diseases went away from them and the evil spirits went out.

【ASV】 insomuch that unto the sick were carried away from his body handkerchiefs or aprons, and the evil spirits went out.

13【和合本】那時，有幾個遊行各處、念咒趕鬼的猶太人，向那被惡鬼附的人擅自稱主耶穌的名，說：“我奉保羅所傳的耶穌救令你們出來！”

【和修訂】那時，有幾個巡迴各處念咒趕鬼的猶太人，擅自利用主耶穌的名，向那些被邪靈附的人說：“我奉保羅所傳的耶穌命令你們出來！”

【新譯本】 那時，有幾個趕鬼的猶太人，周遊各處，擅自用主耶穌的名，向身上有邪靈的人說：「我奉保羅所傳的耶穌的名，命令你們出來。」

【呂振中】 那時候有幾個來往各處、念咒趕鬼的猶太人也著手向有惡靈在身的人稱起主耶穌的名來，說：“我指著保羅所宣傳的耶穌誓逐你們！”

【思高本】 那時，有幾個周遊的猶太驅魔者，擅自向附有惡魔的人，呼號主耶穌的名，說：“我因保祿所宣講的耶穌，命你們出去！”

【牧靈版】 有幾個四處驅魔的猶太人，擅自以主耶穌的名，向受惡魔所控的人說：“我以保祿宣講的耶穌之名命令你們出去。”

【現代本】 有些到處招搖、驅邪趕鬼的猶太人也想假借主耶穌的名來做這種事。他們對邪靈說：“我奉保羅所傳的耶穌的名，命令你們出來。”

【當代版】 就在那時候，有幾個到處遊行、念咒趕鬼的猶太術士，也亂用耶穌的名字，對著那些被鬼纏身之人依樣畫葫蘆地說：“我借著保羅所傳講的耶穌，命你出來！”

【KJV】 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the LORD Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

【NIV】 Some Jews who went around driving out evil spirits tried to invoke the name of the Lord Jesus over those who were demon-possessed. They would say, "In the name of Jesus, whom Paul preaches, I command you to come out."

【BBE】 But some of the Jews who went from place to place driving out evil spirits, took it on themselves to make use of the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, I give you orders, by Jesus, whom Paul is preaching.

【ASV】 But certain also of the strolling Jews, exorcists, took upon them to name over them that had the evil spirits

the name of the Lord Jesus, saying, I adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14【和合本】做這事的，有猶太祭司長士基瓦的七個兒子。

【和修訂】做這事的是猶太祭司長士基瓦的七個兒子。

【新譯本】有一個猶太人士基瓦，是祭司長，他的七個兒子都作這事。

【呂振中】有一個猶太人士基瓦，是‘祭司長’，他的七個兒子就是這樣行的。

【思高本】有個猶太司祭長，名叫斯蓋瓦，他的七個兒子都作這事。

【牧靈版】猶太司祭斯蓋瓦的幾個兒子也做這事。

【現代本】做這種事的是猶太祭司長士基瓦的七個兒子。

【當代版】他們是猶太祭司長士基瓦那七個兒子。

【KJV】And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

【NIV】Seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, were doing this.

【BBE】And there were seven sons of a man named Sceva, a Jew and a chief priest, who did this.

【ASV】And there were seven sons of one Sceva, a Jew, a chief priest, who did this.

15【和合本】惡鬼回答他們說：“耶穌我認識，保羅我也知道。你們卻是誰呢？”

【和修訂】但邪靈回答他們：“耶穌我知道，保羅我也認識，你們卻是誰呢？”

【新譯本】邪靈回答他們：「耶穌我認識，保羅我也知道；你們是誰？」

【呂振中】惡靈卻回答他們說：“耶穌我認識，保羅我知道；你們呢、是誰？”

【思高本】惡魔回答他們說：“耶穌我認識，保祿我也熟識；可是，你們是誰呀？”

【牧靈版】一天，他們來到一家驅魔，惡魔說：“我認識耶穌，也知道保祿，可是你們是誰呢？”

【現代本】但是，邪靈回答他們：“我認識耶穌，也知道保羅是誰；可是，你們是誰？”

【當代版】鬼魔就反駁他們：“耶穌，我認識；保羅，我也知道；但你們是甚麼東西？”

【KJV】And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

【NIV】[One day] the evil spirit answered them, "Jesus I know, and I know about Paul, but who are you?"

【BBE】And the evil spirit, answering, said to them, I have knowledge of Jesus, and of Paul, but who are you?

【ASV】And the evil spirit answered and said unto them, Jesus I know, and Paul I know, but who are ye?

16【和合本】惡鬼所附的人就跳在他們身上，勝了其中二人，制伏他們，叫他們赤著身子受了傷，從那房子裡逃出去了。

【和修訂】邪靈所附的人就撲到他們身上，制伏他們，勝過他們，使他們赤著身子，受了傷，從那房子裡逃出去了。

【新譯本】邪靈所附的那人就撲到他們身上，制伏了兩人，勝過了他們，使他們赤著身帶著傷，從那房子逃了出來。

【呂振中】有惡靈在身的那人就撲在他們身上，制伏了兩個，勝過他們，以致他們都從那屋子裡逃

出來，赤著身子，受了傷。

【思高本】於是那個身附惡魔的人，便撲到他們身上，而制服了他們，勝過了他們，以致他們赤著身子，帶著傷，從那屋逃走了。

【牧靈版】惡魔附身的人就撲向他們，反壓制了他們。附魔的這人極為粗暴，以致他們都受了傷，赤身從這人家中逃出來。

【現代本】那個邪靈附身的人就猛烈地襲擊他們，制伏了他們。他們都受傷，衣服給撕碎了，狼狽地逃出屋子。

【當代版】那被鬼纏身的人，旋即撲向其中兩個術士，把他們打傷，他們赤著身子，狼狽逃跑了。

【KJV】And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

【NIV】Then the man who had the evil spirit jumped on them and overpowered them all. He gave them such a beating that they ran out of the house naked and bleeding.

【BBE】And the man in whom the evil spirit was, jumping on them, was stronger than the two of them, and overcame them, so that they went running from that house, wounded and without their clothing.

【ASV】And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and mastered both of them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17【和合本】凡住在以弗所的，無論是猶太人，是希利尼人，都知道這事，也都懼怕；主耶穌的名從此就尊大了。

【和修訂】凡住在以弗所的，無論是猶太人是希臘人，都知道這件事，也都懼怕；主耶穌的名從此就更被尊為大了。

【新譯本】所有住在以弗所的猶太人和希臘人，都知道這件事；大家都懼怕，尊主耶穌的名為大。

【呂振中】這件事、凡住以弗所的，無論是猶太人、是希利尼人、都知道；他們都起了敬畏的心，主耶穌的名就被尊為大。

【思高本】凡住在厄弗所的猶太人和希臘人，知道了這事，就都害怕起來；主耶穌的名字也傳揚開了。

【牧靈版】住在厄弗所的猶太人和希臘人聽說了這件事，都很害怕，主耶穌的名更受敬重了。

【現代本】所有住在以弗所的猶太人和外邦人聽見這事，都很害怕；主耶穌的名從此更受尊崇。

【當代版】以弗所的猶太人和希臘人，風聞這件事，便驚懼不已。耶穌的聖名因此大受尊崇。

【KJV】And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

【NIV】When this became known to the Jews and Greeks living in Ephesus, they were all seized with fear, and the name of the Lord Jesus was held in high honor.

【BBE】And this came to the ears of all those, Jews and Greeks, who were living at Ephesus; and fear came on them all, and the name of the Lord Jesus was made great.

【ASV】And this became known to all, both Jews and Greeks, that dwelt at Ephesus; and fear fell upon them all,

and the name of the Lord Jesus was magnified.

18【和合本】那已經信的，多有人來承認訴說自己所行的事。

【和修訂】許多已經信的人來承認並公開自己所行的事。

【新譯本】 也有許多信了的人，來承認和述說自己行過的事。

【呂振中】已經信的、有許多人來，承認並報告自己所行的事。

【思高本】信教的人中，有許多來承認，並報告自己以往所行的事；

【牧靈版】許多人成為信徒後，就去公開坦白以前做過的事。

【現代本】有許多信徒開始把他們以往所做過的事公開坦白地承認出來。

【當代版】 許多信了耶穌的人，都前來認罪，公開承認自己的惡行。

【KJV】 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

【NIV】 Many of those who believed now came and openly confessed their evil deeds.

【BBE】 And a number of those who had faith came and made a public statement of their sins and all their acts.

【ASV】 Many also of them that had believed came, confessing, and declaring their deeds.

19【和合本】平素行邪術的，也有許多人把書拿來，堆積在眾人面前焚燒。他們算計書價，便知道共合五萬塊錢。

【和修訂】又有許多平素行邪術的人把他們的書都拿來，堆積在眾人面前焚燒。他們計算書價，得知共值五萬塊銀錢。

【新譯本】 又有許多行巫術的人，把他們的書帶來，當眾燒掉。他們估計書價，才知道共值五萬塊銀子。

【呂振中】有好些行邪術的人把書卷收集攏來，在眾人面前燒掉了。他們算計那價錢，便知道值五萬錠銀子。

【思高本】其中有好些曾行過巫術的人，把書籍一起帶來，當著眾人的面燒毀了；他們估計書價，得知共值五萬銀幣。

【牧靈版】許多曾行過邪術的人收集了過去的書，當眾燒毀。他們估計這些書的價錢總共有五萬銀幣。

【現代本】許多行邪術的人帶來他們的書，堆在一起，當眾焚燒。他們計算這些書的價錢，總共約值五萬銀幣。

【當代版】 其中有些曾經行邪術的人，把所有的巫術書籍都堆在一起，當眾焚燒。根據當時的估價，這些書約值五萬銀圓。

【KJV】 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

【NIV】 A number who had practiced sorcery brought their scrolls together and burned them publicly. When they calculated the value of the scrolls, the total came to fifty thousand drachmas.

【BBE】 And a great number of those who were experts in strange arts took their books and put them on the fire in

front of everyone: and when the books were valued they came to fifty thousand bits of silver.

【ASV】And not a few of them that practised magical arts brought their books together and burned them in the sight of all; and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

20 【和合本】主的道大大興旺，而且得勝，就是這樣。

【和修訂】這樣，主的道大大興旺，而且普遍傳開了。

【新譯本】 這樣，主的道大有能力的興旺起來，而且得勝。

【呂振中】主的道是這樣帶有權能地興旺著，得勝著。

【思高本】這樣，主的道理大為發揚，日漸堅固。

【牧靈版】如此，主的道廣泛有力地傳揚開來，並且更深入鞏固。

【現代本】由於這些異常的事，主的道普遍傳開，大大興旺。

【當代版】 神的福音，就是這樣地大大興旺起來。

【KJV】 So mightily grew the word of God and prevailed.

【NIV】 In this way the word of the Lord spread widely and grew in power.

【BBE】 So the word of the Lord was increased very greatly and was full of power.

【ASV】 So mightily grew the word of the Lord and prevailed.

21 【和合本】這些事完了，保羅心裡定意經過了馬其頓、亞該亞，就往耶路撒冷去；又說：“我到了那裡以後，也必須往羅馬去看看。”

【和修訂】這些事過後，保羅心裡決定要經過馬其頓、亞該亞，就往耶路撒冷去。他說：“我到了那裡以後，也必須到羅馬去看看。”

【新譯本】 這些事以後，保羅心定意要經過馬其頓、亞該亞，往耶路撒冷去。他說：「我到了那邊以後，也該去羅馬看看。」

【呂振中】這些事完了、保羅心靈上定了主意、經過馬其頓亞該亞，就要往耶路撒冷去；他說：“我到了那裡以後，必須也看看羅馬。”

【思高本】這些事以後，保祿決意要經過馬其頓和阿哈雅往耶路撒冷去，說：“我在到那以後，也該看看羅馬。”

【牧靈版】這些事後，保祿在聖神的引導下，決定經馬其頓和阿哈雅兩地往耶路撒冷去。他說：“到了那裡後，我還定要去羅馬看看。”

【現代本】這些事情過後，保羅決定（或譯：保羅蒙聖靈的指示，決定）取道馬其頓和亞該亞，到耶路撒冷去。他說：“到了那裡以後，我也必須訪問羅馬。”

【當代版】 邪術的事了結之後，保羅決定取道馬其頓和亞該亞，回到耶路撒冷。他自己心裡打算到了耶路撒冷之後，必須也到羅馬走一走。

【KJV】 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

【NIV】After all this had happened, Paul decided to go to Jerusalem, passing through Macedonia and Achaia. "After I have been there," he said, "I must visit Rome also."

【BBE】Now after these things were ended, Paul came to a decision that when he had gone through Macedonia and Achaia he would go to Jerusalem, saying, After I have been there, I have a desire to see Rome.

【ASV】Now after these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22【和合本】於是從幫助他的人中打發提摩太、以拉都二人往馬其頓去，自己暫時等在亞西亞。

【和修訂】於是他差遣兩個助手提摩太和以拉都往馬其頓去，自己暫時留在亞細亞。

【新譯本】於是從服事他的人中，派了提摩太和以拉都兩人去馬其頓，自己暫時留在亞西亞。

【呂振中】於是差遣服事他、的兩個人、提摩太和以拉都、往馬其頓去，自己卻暫時停留在亞西亞。

【思高本】就打發他的兩位助手，弟茂德和厄辣斯托，往馬其頓去，自己暫時留在亞細亞。

【牧靈版】於是他派助手弟茂德和厄辣斯托先去馬其頓，自己暫時留在亞細亞。

【現代本】於是他打發他的兩個助手——提摩太和以拉都——到馬其頓去，自己暫時留在亞細亞省。

【當代版】於是他就派提摩太和以拉都兩位同工先往馬其頓，自己卻暫時留在亞西亞。

【KJV】So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

【NIV】He sent two of his helpers, Timothy and Erastus, to Macedonia, while he stayed in the province of Asia a little longer.

【BBE】And having sent two of his helpers, Timothy and Erastus, into Macedonia, he himself went on living in Asia for a time.

【ASV】And having sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.

23【和合本】那時，因為這道起的擾亂不小。

【和修訂】那時，因這道路而起的騷動不小。

【新譯本】那時，因這道起了大擾亂，

【呂振中】約當那時，關於這道路、起了不小的騷動。

【思高本】在那時候，關於主的道，起了不小的騷動。

【牧靈版】就在這時候，天主的道引起了一次很嚴重的騷亂。

【現代本】就在這時候，為了主的道路，以弗所發生了一件嚴重的亂事。

【當代版】就在這時候，傳播福音的工作，又惹起了一場風暴。

【KJV】And the same time there arose no small stir about that way.

【NIV】About that time there arose a great disturbance about the Way.

【BBE】And about that time a great outcry took place about the Way.

【ASV】 And about that time there arose no small stir concerning the Way.

24【和合本】有一個銀匠，名叫底米丟，是製造亞底米神銀龕的，他使這樣手藝人生意發達。

【和修訂】有一個銀匠，名叫底米丟，是製造亞底米神銀龕的，他使從事這手藝的人生意發達。

【新譯本】 有一個銀匠，名叫低米丟，是製造亞底米女神銀龕的。他讓技工們做了不少的生意。

【呂振中】有一個人名叫底米丟，是個銀匠，是製造亞底米銀龕的；他使這樣手藝的人得了不少的生意。

【思高本】原來有個名叫德默特琉的銀匠，製造阿爾特米的銀龕，使工匠們獲利不少。

【牧靈版】有個叫德默特琉的銀匠，製造阿爾特米女神的銀龕，使工匠獲益甚厚。

【現代本】有一個名叫底米特的銀匠，一向以製造銀質的亞底米女神廟模型為業；這行業使許多匠人獲得厚利。

【當代版】 起因是在一個名叫底米丟的銀匠身上。他是造希臘亞底米女神的神龕的。從事這門手藝的人，一向獲利甚豐。

【KJV】 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

【NIV】 A silversmith named Demetrius, who made silver shrines of Artemis, brought in no little business for the craftsmen.

【BBE】 For there was a certain man named Demetrius, a silver-worker, who made silver boxes for the images of Diana, and gave no small profit to the workmen;

【ASV】 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no little business unto the craftsmen;

25【和合本】他聚集他們和同行的工人，說：“眾位，你們知道我們是倚靠這生意發財的。

【和修訂】他聚集他們和同行的工人，說：“諸位，你們知道我們是倚靠這生意發財的。

【新譯本】 他把這些人和同業的工人聚集起來，說：「各位，你們知道，我們是靠這生意賺錢的。

【呂振中】他集合了他們、以及四圍這種手藝的工人，說：“同人們，你們知道我們的財是由這個生意而發的。

【思高本】他把他們和同業的工人集合起來說：“同人們！你們知道：我們是靠這手藝發財的。

【牧靈版】他召集了工人和同行們說：“大家知道，我們是靠這行業致富的。

【現代本】底米特召集了這些工人和所有的同業，對他們說：“各位，你們知道我們的繁榮是靠這一行業的。

【當代版】 他召集了手下的工人和同業說：“各位都知道我們是靠這一行發財，

【KJV】 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

【NIV】 He called them together, along with the workmen in related trades, and said: "Men, you know we receive a

good income from this business.

【BBE】 Whom he got together, with other workmen of the same trade, and said to them, Men, it is clear that from this business we get our wealth.

【ASV】 whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this business we have our wealth.

26【和合本】這保羅不但在以弗所，也幾乎在亞西亞全地，引誘迷惑許多人，說：‘人手所做的，不是神。’這是你們所看見所聽見的。

【和修訂】你們看到，也聽見這保羅不但在以弗所，也幾乎在亞細亞全地，引誘迷惑了許多人，說：‘人手所做的不是神。’

【新譯本】現在你們看見了，也聽見了，這個保羅不單在以弗所，而且幾乎在整個亞西亞，說服了，也帶壞了許多人，說：『人手所造的，都不是神。』

【呂振中】你們看，你們聽，不但在以弗所、也幾乎在全亞西亞、這個保羅都唆誘了帶壞了好大群的人，說：‘那些用人手作的並不是神。’

【思高本】你們看見，也聽到：這個保祿，不僅在厄弗所，而且幾乎在整個亞細亞勸服了許多人，說：‘人手製造的，並不是神。’

【牧靈版】你們已眼見耳聞了有關那個保祿的事，他不僅在厄弗所，而且幾乎在整個亞細亞迷惑眾人，說：‘人手制的不是神。’

【現代本】現在你們已經聽見，也看到這個保羅在搞些什麼。他說：‘人手所造的神都不是神。’這話已經使以弗所和幾乎全亞細亞省的許許多多人相信了。

【當代版】可是現在不單只以弗所人，甚至連亞西亞全境的人也相信了那個保羅傳的道理，說甚麼人手所造的不是真神。

【KJV】 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

【NIV】 And you see and hear how this fellow Paul has convinced and led astray large numbers of people here in Ephesus and in practically the whole province of Asia. He says that man-made gods are no gods at all.

【BBE】 And you see, for it has come to your ears, that not only at Ephesus, but almost all through Asia, this Paul has been teaching numbers of people and turning them away, saying that those are not gods who are made by men's hands:

【ASV】 And ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they are no gods, that are made with hands:

27【和合本】這樣，不獨我們這事業被人藐視，就是大女神亞底米的廟也要被人輕忽，連亞西亞全地和普天下所敬拜的大女神之威榮也要消滅了。”

【和修訂】這樣，不僅我們這行業陷入被藐視的危險，就是大女神亞底米的廟也要被人輕看，連亞細

亞全地和普天下所敬拜的女神的威望也受損害了。”

【新譯本】 這樣，不只我們這一行要給人鄙視，就是大女神亞底米的廟也會給人撇棄，連全亞西亞和普天下所敬拜的女神也要垮臺，威榮盡都失掉了。」

【呂振中】 這樣，不但我們這工業有陷於不名譽的危險，就是大女神亞底米的廟也被算為無物了，並且連全亞西亞和天下所敬拜的、她的威榮也將要消損了。”

【思高本】 這不但使我們這分行業，有遭人唾棄的危險，而且連偉大女神阿爾特米的廟，也要被視為無物，甚至整個亞細亞和天下所敬拜的女神的尊威，也將被消滅。”

【牧靈版】 如此一來，不僅我們的生意會有危險，就連阿爾特米女神的廟也將遭到輕視，在亞細亞及世界各處受人崇拜的女神將尊嚴全無。”

【現代本】 看來我們這一行業有蒙受惡名的危險。不但這樣，連大女神亞底米的廟也要被輕視，一向在亞細亞省和普天下受崇拜的女神的尊榮也要遭受破壞！”

【當代版】 這樣下去，不但我們的行業會大受影響，連亞底米女神廟也會遭人輕看。最怕的是，亞西亞全地的人和舉世都尊崇的女神，也會因此面目無光，威名盡喪了！”

【KJV】 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

【NIV】 There is danger not only that our trade will lose its good name, but also that the temple of the great goddess Artemis will be discredited, and the goddess herself, who is worshiped throughout the province of Asia and the world, will be robbed of her divine majesty."

【BBE】 And there is danger, not only that our trade may be damaged in the opinion of men, but that the holy place of the great goddess Diana may be no longer honoured, and that she to whom all Asia and the world give worship, will be put down from her high position.

【ASV】 and not only is there danger that this our trade come into disrepute; but also that the temple of the great goddess Diana be made of no account, and that she should even be deposed from her magnificence whom all Asia and the world worshippeth.

28【和合本】 眾人聽見，就怒氣填胸，喊著說：“大哉，以弗所人的亞底米啊！”

【和修訂】 眾人聽見，就怒氣衝衝，喊著說：“大哉，以弗所人的亞底米！”

【新譯本】 他們聽了，怒氣衝衝喊著說：「以弗所人的女神，偉大的亞底米啊！」

【呂振中】 他們聽見，就滿心暴怒，喊著說：“偉大呀，以弗所人的亞底米！”

【思高本】 他們聽了，滿懷怒氣，喊著說：“大哉！厄弗所人的阿爾特米！”

【牧靈版】 聽了這話，人們就憤怒起來，大聲吼叫：“厄弗所的阿爾特米神是偉大的。”

【現代本】 群眾一聽見這些話就狂怒起來，大嚷說：“以弗所的亞底米女神多麼偉大啊！”

【當代版】 大家聽後，怒氣填胸，一時情緒激昂，高聲狂叫：“以弗所人的女神萬歲！”

【KJV】 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

【NIV】 When they heard this, they were furious and began shouting: "Great is Artemis of the Ephesians!"

【BBE】 And hearing this, they were very angry, crying out and saying, Great is Diana of Ephesus.

【ASV】 And when they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesus.

29【和合本】滿城都轟動起來。眾人拿住與保羅同行的馬其頓人該猶和亞裡達古，齊心擁進戲園裡去。

【和修訂】於是滿城都騷動起來。眾人抓住與保羅同行的馬其頓人該猶和亞裡達古，齊心沖進劇場。

【新譯本】全城騷動起來，他們捉住了保羅的旅伴馬其頓人該猶和亞裡達古，齊心沖進了劇場。

【呂振中】那城裡滿了紛亂；他們就抓住保羅的旅伴、馬其頓人該猶和亞裡達古，同心合意齊心地沖進戲園。

【思高本】於是滿城混亂起來，他們捉住了保羅的旅伴馬其頓人加約及阿黎斯塔奇，一起沖到劇場。

【牧靈版】整座城市頓然沸騰，他們將保羅的旅伴馬其頓人加約和阿黎斯塔奇拖進劇場。

【現代本】於是騷動蔓延全城。暴民抓住跟保羅同行的兩個馬其頓人——該猶和亞裡達古——齊沖進戲院裡去。

【當代版】全城即時陷入混亂狀態。群眾抓住保羅的兩個同伴，馬其頓人該猶和亞裡達古，把他們擁進劇場。

【KJV】 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

【NIV】 Soon the whole city was in an uproar. The people seized Gaius and Aristarchus, Paul's traveling companions from Macedonia, and rushed as one man into the theater.

【BBE】 And the town was full of noise and trouble, and they all came running into the theatre, having taken by force Gaius and Aristarchus, men of Macedonia who were journeying in company with Paul.

【ASV】 And the city was filled with the confusion: and they rushed with one accord into the theatre, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel.

30【和合本】保羅想要進去，到百姓那裡，門徒卻不許他去。

【和修訂】保羅想要進到民眾那裡，門徒卻不許他去。

【新譯本】保羅想要到人羣當中去，門徒卻不許。

【呂振中】保羅有意思要進去到民眾中間，門徒卻不容許他。

【思高本】保羅願意，進去會見民眾，可是門徒們不讓他去；

【牧靈版】保羅想去見這群人，但門徒們不讓他進去。

【現代本】保羅想走到群眾前面，但是信徒們不讓他進去。

【當代版】保羅想進去營救，信徒都攔住不許他去。

【KJV】 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

【NIV】 Paul wanted to appear before the crowd, but the disciples would not let him.

【BBE】 And when Paul was about to go in to the people, the disciples did not let him.

【ASV】 And when Paul was minded to enter in unto the people, the disciples suffered him not.

31【和合本】還有亞西亞幾位首領，是保羅的朋友，打發人來勸他，不要冒險到戲園裡去。

【和修訂】連亞細亞的幾位官員，是保羅的朋友，也打發人來勸他不要冒險到劇場裡去。

【新譯本】還有幾位亞西亞的首長，是保羅的朋友，派人來勸他，不要冒險到劇場去。

【呂振中】還有幾個亞西亞長、是跟保羅做朋友的、也打發人來見他，勸他不要自己投入戲園。

【思高本】還有幾位亞細亞的首長，是他的朋友，也打發人到他那，勸他不要冒險到劇場去。

【牧靈版】亞細亞省的幾位領袖都是保祿的朋友，也設法通報並勸阻保祿，不讓他去劇場冒險。

【現代本】還有亞細亞省的幾位領袖，是保羅的朋友，也派人去勸阻保羅，叫他別冒險到戲院裡去。

【當代版】那地方有幾個顯要人物，原是保羅的好友，他們聞訊，也即派人勸保羅，切不可冒險進入劇場。

【KJV】 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

【NIV】 Even some of the officials of the province, friends of Paul, sent him a message begging him not to venture into the theater.

【BBE】 And some of the rulers of Asia, being his friends, sent to him, requesting him seriously not to put himself in danger by going into the theatre.

【ASV】 And certain also of the Asiarchs, being his friends, sent unto him and besought him not to adventure himself into the theatre.

32【和合本】聚集的人紛紛亂亂，有喊叫這個的，有喊叫那個的，大半不知道是為什麼聚集。

【和修訂】聚集的人亂成一團，有的喊這個，有的喊那個，大半不知道為了什麼聚集。

【新譯本】那時大家叫這個喊那個，亂成一團，大多數的人都不知道聚集的原因。

【呂振中】當時有的喊這個，有的喊那個；那個會集紛紛亂亂，大多數人都不知道是為了什麼而聚攏來。

【思高本】當時眾人亂叫亂嚷，的確是一個混亂的集會，大多數都不知道為了什麼而聚會。

【牧靈版】這時，整個會場一片混亂，有人喊這，有人喊哪，大多數人並不知道為何聚在那裡。

【現代本】這時候，整個會場亂哄哄的，有的喊這個，有的喊那個，多數的人不曉得他們聚在那裡是幹什麼的。

【當代版】這時候，在劇場裡面群眾喧嚷叫囂，紛亂不堪，其實當中大半人都是盲從附和，根本不知道自己在那兒幹甚麼。

【KJV】 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused: and the more part knew not wherefore they were come together.

【NIV】 The assembly was in confusion: Some were shouting one thing, some another. Most of the people did not even know why they were there.

【BBE】And some said one thing, and some another: for there was no order in the meeting; and most of them had no idea why they had come together.

【ASV】Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was in confusion; and the more part knew not wherefore they were come together.

33【和合本】有人把亞力山大從眾人中帶出來，猶太人推他往前，亞力山大就擺手，要向百姓分訴；

【和修訂】猶太人把亞歷山大推出去，人群中有人慫恿他，他就做手勢，要向民眾申訴。

【新譯本】猶太人把亞歷山大推到前面，羣眾中有人把這事的因由告訴他。亞歷山大作了一個手勢，要向民眾申辯。

【呂振中】有人把亞力山大從羣眾中蜂擁出來，猶太人又推他往前；亞力山大就擺手，想要對民眾分訴。

【思高本】羣眾中有些人推舉出亞歷山大來，猶太人就推他上前；亞歷山大就揮了揮手，要想向民眾分辯。

【牧靈版】猶太人推出亞歷山大講話，亞歷山大揮手示意眾人安靜，好向人群解釋。

【現代本】猶太人把亞歷山大推向前去，有些人以為這件事該由他負責。於是亞歷山大做個手勢，要發言向羣眾分訴。

【當代版】這時，有些猶太人將亞歷山大從人群中推舉出來，代他們發言。亞歷山大就舉手示意請大家安靜下來。他剛開口說話，

【KJV】And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

【NIV】The Jews pushed Alexander to the front, and some of the crowd shouted instructions to him. He motioned for silence in order to make a defense before the people.

【BBE】Then they took Alexander out from among the people, the Jews putting him forward. And Alexander, making a sign with his hand, was about to make a statement to the people in answer:

【ASV】And they brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made a defense unto the people.

34【和合本】只因他們認出他是猶太人，就大家同聲喊著說：“大哉！以弗所人的亞底米啊。”如此約有兩小時。

【和修訂】但他們一認出他是猶太人，大家就異口同聲喊著：“大哉，以弗所人的亞底米！”約喊了兩小時。

【新譯本】大家一認出他是猶太人，便異口同聲高呼：「以弗所人的女神，偉大的亞底米啊！」喊了約有兩個鐘頭。

【呂振中】他們一認出他是猶太人，眾人中就發出一樣的聲音、約有兩個鐘頭，喊著說：“偉大呀，以弗所人的亞底米！”

【思高本】可是眾人一認出他是猶太人來，就都同聲呼喊：“大哉！厄弗所人的阿爾特米！”約兩小時之久。

【牧靈版】但人們認出他是猶太人，就高聲地喊：“厄弗所的阿爾特米女神是偉大的。”一直叫了兩個小時。

【現代本】可是，當大家認出他是猶太人，就一齊呼喊：“以弗所的亞底米女神多麼偉大啊！”這樣一直呼喊兩個鐘頭。

【當代版】卻給群眾認出他是個猶太人。於是又再高呼口號：“以弗所人的亞底米女神萬歲！”這樣狂喊了足足有兩個鐘頭。

【KJV】But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

【NIV】But when they realized he was a Jew, they all shouted in unison for about two hours: "Great is Artemis of the Ephesians!"

【BBE】But when they saw that he was a Jew, all of them with one voice went on crying out for about two hours, Great is Diana of Ephesus.

【ASV】But when they perceived that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

35【和合本】那城裡的書記安撫了眾人，就說：“以弗所人哪，誰不知道以弗所人的城是看守大亞底米的廟和從丟斯那裡落下來的像呢？

【和修訂】城裡的書記官安撫了群眾後，說：“以弗所人哪，誰不知道以弗所人的城是看守大亞底米的廟和從宙斯那裡落下來的像的守護者呢？

【新譯本】後來，書記官安撫羣眾說：「以弗所人哪！誰不知道你們的城，是看守大亞底米的廟，又是看守宙斯那裡降下的神像的呢？

【呂振中】書記官叫群眾安靜了之後，就說：“以弗所人哪，有什麼人不知道以弗所城是亞底米和天降像的守殿者呢？

【思高本】書記官使群眾安靜下來，說：“厄弗所人啊！誰不知道厄弗所人的城，是偉大阿爾特米的廟，和那從天降下的神像的看守者呢？

【牧靈版】最後，城裡的書記官把群眾安撫下來。他說：“厄弗所人呵！你們中有誰不知道厄弗所城看守著偉大的阿爾特米女神廟，也看守著她從天而降的神像呢？

【現代本】最後，那城裡的書記官把群眾安撫下來。他說：“以弗所人哪，誰不知道以弗所城是守護大亞底米女神廟和那塊從天上降下來的聖石的？

【當代版】最後，政府當局的秘書出面調停說：“各位以弗所市民，誰不知道我們這城就是亞底米女神廟的看護者？誰不曉得她的神像是宙斯神從天賜下來，而不是人手造的？

【KJV】And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which

fell down from Jupiter?

【NIV】 The city clerk quieted the crowd and said: "Men of Ephesus, doesn't all the world know that the city of Ephesus is the guardian of the temple of the great Artemis and of her image, which fell from heaven?"

【BBE】 And when the chief secretary had got the people quiet, he said, Men of Ephesus, is any man without knowledge that the town of Ephesus is the keeper of the holy place of the great Diana, who was sent down from Jupiter?

【ASV】 And when the townclerk had quieted the multitude, he saith, Ye men of Ephesus, what man is there who knoweth not that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

36【和合本】 這事既是駁不倒的，你們就當安靜，不可造次。

【和修訂】 既然這些事是駁不倒的，你們就要安靜下來，不可妄動。

【新譯本】【新譯本】 這些事既然是駁不倒的，你們就應當平心靜氣，不可輕舉妄動。

【呂振中】 這些事既是駁不倒的，你們就該平心靜氣，別鹵莽妄為才是。

【思高本】 這些事既不能反駁，你們就該鎮靜，不要冒昧從事。

【牧靈版】 既然無人否認這事，你們就該冷靜下來，不可輕舉妄動。

【現代本】 既然沒有人能否認這些事，你們就應該安靜下來，不可有鹵莽的行動。

【當代版】 既然這是大家一致公認的事實，你們就應該平心靜氣，不可輕舉妄動。

【KJV】 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

【NIV】 Therefore, since these facts are undeniable, you ought to be quiet and not do anything rash.

【BBE】 So then, because these things may not be doubted, it would be better for you to be quiet, and do nothing unwise.

【ASV】 Seeing then that these things cannot be gainsaid, ye ought to be quiet, and to do nothing rash.

37【和合本】 你們把這些人帶來，他們並沒有偷竊廟中之物，也沒有謗瀆我們的女神。

【和修訂】 你們把這些人帶來，他們並沒有偷竊廟中之物，也沒有褻瀆我們的女神。

【新譯本】 你們帶來的這些人，既沒有行劫廟宇，也沒有褻瀆我們的女神。

【呂振中】 你們把這些人帶來：他們既不是劫廟的，又不是褻瀆我們女神的。

【思高本】 你們帶來的這些人，既不是褻聖者，也沒有出言侮辱我們的女神；

【牧靈版】 你們抓來的這些人，既沒有盜取聖廟中的東西，也沒有侮辱我們的女神。

【現代本】 你們把這些人帶到這裡來，可是，他們並沒有盜取廟中的東西，也沒有褻瀆我們的女神。

【當代版】 你們捉來的兩個人，既沒有偷過廟裡的東西，也沒有褻瀆我們的女神。

【KJV】 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

【NIV】 You have brought these men here, though they have neither robbed temples nor blasphemed our goddess.

【BBE】 For you have taken these men, who are not doing damage to the holy place or talking against our goddess.

【ASV】 For ye have brought hither these men, who are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess.

38 【和合本】 若是底米丟和他同行的人有控告人的事，自有放告的日子（或作：自有公堂），也有方伯可以彼此對告。

【和修訂】 如果底米丟和他同行的手藝人有控告的事，自有公堂，也有總督，他們可以彼此控告。

【新譯本】 如果底米丟和他一起的技工要控告誰，大可以告上法庭，或呈交總督；讓他們彼此控告好了。

【呂振中】 底米丟和他同行手藝的人若有案件告人，法庭都常開著，又有院省長，他們盡可對告。

【思高本】 所以，如果德默特琉和他同業的工匠，有什麼案件反對某人，有訴訟期，又有總督在，他們盡可彼此對告。

【牧靈版】 如果德默特琉和他的工匠們想控告人，自有法庭和判官，讓他們各自去對質。

【現代本】 如果底米特和他的同業要控告什麼人，自有規定的開庭日子和聽訴訟的官長，他們可以對質。

【當代版】 如果底米丟和他的同業要控告誰，大可以到法庭提出控訴，由控辯兩方面互相提出證據，交給法官審察。

【KJV】 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

【NIV】 If, then, Demetrius and his fellow craftsmen have a grievance against anybody, the courts are open and there are proconsuls. They can press charges.

【BBE】 If, then, Demetrius and the workmen who are with him have a protest to make against any man, the law is open to them, and there are judges; let them put up a cause at law against one another.

【ASV】 If therefore Demetrius, and the craftsmen that are with him, have a matter against any man, the courts are open, and there are proconsuls: let them accuse one another.

39 【和合本】 你們若問別的事，就可以照常例聚集斷定。

【和修訂】 你們若有別的事請求，可以在合法的集會裡解決。

【新譯本】 如果還有其他的事件，可以在合法的集會，謀求解決。

【呂振中】 但你們若究問什麼餘外的事，那就可以在合法的集會裡解決。

【思高本】 但你們若還要求什麼餘外的事，可以在法定的集會解決。

【牧靈版】 如果還有其它事需進一步調查，也可上法庭的會庭去解決。

【現代本】 如果有其它的事，也可以在合法的會議中解決。

【當代版】 倘若你們還有其他的要求，也可以在市議會上要求解決。

【KJV】 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

【NIV】 If there is anything further you want to bring up, it must be settled in a legal assembly.

【BBE】 But if any other business is in question, let it be taken up in the regular meeting.

【ASV】 But if ye seek anything about other matters, it shall be settled in the regular assembly.

40【和合本】今日的擾亂本是無緣無故，我們難免被查問。論到這樣聚眾，我們也說不出所以然來。”

【和修訂】今日的擾亂本是無緣無故的，有被控告的危險。這次的騷動，我們也說不出理由來。”

【新譯本】 今天的動亂，本來是無緣無故的，我們可能有被控告的危險；關於這次的騷動，我們實在無法解釋。」

【呂振中】關於今天的事、我們實在有被告為攪動亂事的危險，因為是無緣無故的。關於這事、這個鬧事的集合、我們也不能指出理由來。”

【思高本】關於今天的事，我們實在有被控作亂的危險，因為這本是無緣無故的；我們對這事，對這次集會，也不能指出理由來。” 他說了這些話，把集會遣散了。

【牧靈版】今天這樣的情況，我們有被告滋事騷亂的危險，因為我們拿不出充分的理由。”

【現代本】像今天的暴動，我們難免要被追究責任的。這一切的紛擾是不對的，我們自己也說不出什麼理由來。”

【當代版】 今天這件事實在沒有來由的，而且很可能會被羅馬政府當局指為暴動，那時就百辭莫辯了。”

【KJV】 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

【NIV】 As it is, we are in danger of being charged with rioting because of today's events. In that case we would not be able to account for this commotion, since there is no reason for it."

【BBE】 For, truly, we are in danger of being made responsible for this day's trouble, there being no cause for it: and we are not able to give any reason for this coming together.

【ASV】 For indeed we are in danger to be accused concerning this day's riot, there being no cause for it: and as touching it we shall not be able to give account of this concourse.

41【和合本】說了這話，便叫眾人散去。

【和修訂】他說完這話，就叫眾人散會。

【新譯本】 說了這些話，就把羣眾解散了。

【當代版】 說完了，就叫群眾散去。

【呂振中】說了這些話，才把那會集解散了。

【思高本】他說了這些話，把集會遣散了。

【牧靈版】說完，書記官就遣散了群眾。

【現代本】說了這些話，他就把群眾解散了。

【KJV】 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

【NIV】 After he had said this, he dismissed the assembly.

【BBE】 And when he had said this, he sent the meeting away.

【ASV】 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.